

Mitos, conjuros y alabaungas

ADELIA SAYEG





Mitos, conjueros y albañanzas

ADELIA SAYEG

Febrero 5 - Abril 5
2013

Brownsville Museum of Fine Art
660 East Ringgold Street Brownsville, TX 78520, Estados Unidos



Mitos, conjuros y alabanzas

Entre mareas queda descubierto el
lecho marino.

Arrea el conocimiento
y envuelve a los que acaban de
llegar y sembrarán futuro:
mis hijos y los hijos de mis hijos,
a los que ya partieron,
a los que van a regresar.

Ardientes semillas en su interior
hacen que vayan y vuelvan.

Igual que las gaviotas,
de abajo hacia arriba.

De arriba hacia abajo.
Y volverán

como ese viento previo al tiempo y
al espacio.

Todo guarda su equilibrio.

Todo debe guardar su equilibrio.

Naturaleza restauradora,
armonía animal:

así el hombre aprende y avanza,
incluye y trasciende.

Pinto mitos cual un único relato
sagrado.

Mitos que enlazan la vida y
apuntan a nuestras almas.

Quedemos atrapados en los mitos.

Y que el rojo ayude a crear
conciencia,

azul y verde nos abran los ojos

y que el amarillo y el naranja

despierten nuestros sentidos

para conservar estos Mares de Luna

y Tierras de Sol.

Between ebb and flow the seabed
is exposed.

It spurs the consciousness
and enfolds the new arrivals who
will sow the future:
my children and my children's
children,

those who are departed,
and those who will return.

Burning seeds inside them make
them come and go.

Just like the seagulls

rising up

falling down

they will be back

like the wind before time and
space.

Everything is in balance.

Everything must be in balance.

Restorative nature,
animal harmony:

this is how man learns and makes
progress, includes and transcends.

I paint myths as a single sacred
tale.

Myths that capture life that

capture life and point to our souls.

Let us be ensnared in the myths.

Let red help to create conscience,
blue and green open our eyes

and let yellow and orange waken

our senses to preserve these Moon
Seas and Sun Lands.



Mitos, conjuros y alabanzas / Erik Castillo

El cuerpo de obra reunido en esta exposición está concebido por la artista en cuatro ejes temáticos: El Universo Rupestre en la Baja California, El Tornaviaje Colonial en el Pacífico Mexicano, Sobre-explotación Marina y la Conservación de la Riqueza en los Océanos. Las estrategias de construcción plástica usadas por Adelia comprenden la pintura, el ensamblaje y tramado de elementos de origen orgánico, y la cerámica. Estos géneros artísticos se mezclan en la producción de las obras, implicando la visión de que el arte es una práctica que manifiesta el poder de la totalidad material. Cada pieza propicia un diálogo contemplativo con el espectador, pues la imaginería está organizada en el concepto de observación de diagramas rituales. Es evidente, a lo largo de toda la serie creada por Adelia, la referencia a la impresionante mitografía de la cultura Yumana, que fue la población más patente en la zona de la Baja California hasta el proceso de colonización y sincretismo en la región. En su despliegue de imágenes, la artista articuló obras cuya energía funciona a partir del principio de la repetición de formas. De esa manera, consiguió vincular el aspecto estético contemporáneo que apuesta por la reiteración visual (en términos de una oración-letanía que cree en el re-ordenamiento del sentido del mundo en la época tecnológica), con el aspecto antiguo que entendía las figuras multiplicadas de cuerpos vivos y objetos como origen sagrado de la realidad, la naturaleza y la civilización.

Adelia es una artista interesada en la producción de conciencia a través del saber estético. El proyecto Mitos, Conjuros y Alabanzas, concreta ese interés en la cuestión de la necesidad de preservar los recursos en el medio ambiente. Una interpretación, entre otras posibles de esta muestra, nos dice que la artista sueña que, tanto la realidad natural como la realidad cultural, están vivas y tienen conciencia de sí, de modo que la promesa que nos debemos hacer nosotros mismos es la de tomar el ejemplo y responsabilizarnos del placer de vivir en una era de conocimiento y cambio, más allá de la explotación adictiva y caótica de nuestra Tierra.

The body of work that makes up this exhibition was conceived by the artist under four broad themes: The story world that is Baja California, Colonial Seafaring of the Mexico's Pacific Coast, The First Over-exploitation of the Seas, and Conservation of the Bounty of the Oceans.

The strategies that Adelia uses to create her artworks include paint, the mounting and intertwining of organic elements, and ceramics. These different artistic media are combined in these pieces in such a way that they reference a vision whereby art is an expression of the power of a complete materiality. Each piece evokes a contemplative dialog within the spectator, and the imagery is organized according to the precepts of the observation of ritual diagrams. References to the impressive mythology of the Yumana culture, the most notable that existed in the Baja California region prior to the process of colonization and syncretism, are evident throughout the series created by Sayeg.

In the images she unfolds, the artist crafts pieces that draw energy from the principle of the repetition of shapes. In this way, she successfully bridges contemporary aesthetics, that rely on visual reiteration (in terms of a prayer/litany whose creed is the reordering of the meaning of the world in the technological age), and ancient beliefs that held that multiple representations of living bodies and objects were the sacred origin of reality, nature and civilization.

Adelia is an artist whose interest lies in creating awareness through aesthetic learning. Myths, spells and praise project focuses that interest on the question of the need to preserve nature's resources. One possible interpretation of this exhibition, among many, tells us that the artist imagines natural reality and cultural reality as living, self-aware beings; the promise that we are beholden to ourselves to make is to follow their example and take responsibility for the luxury of living in a era of knowledge and changes, so we can move beyond our addictive, chaotic exploitation of our Earth.



Mitos

Aa nakur Kiak Oyaw
(Mito del saber de nuestros
ancestros)

La historia es de personas
de tierra, de mares y de tiempo
el pasado de recuerdos
el presente de instantes mágicos
y el futuro de esperanza
es la historia de esta tierra que
surge entre mareas
que ha sido transitada desde antes
que la conciencia apareciera
tierra sin límites
tierra de todos.

Aa nakur Kiak Oyaw
(Myth of the wisdom of our
ancestors)

The story is about people
about land, and seas and time
the past of memories
the present of magical instants
and the future of hope
it is the story of this land that rises
from among the tides
that has been wandered on
since before the creation of
consciousness
a land with no limits
all man's land.



Aa nakur Kiak Oyaw
(Kumiai: Mito del saber de nuestros ancestros)
Técnica mixta
100 x 100 cm.
2012

Wikami

(Mito del cerro sagrado a orillas del mar)

Así decían,
así decimos,
así dirán.....
que no se olviden nuestras historias
que no se olviden nuestras palabras
que no se olviden nuestros sueños
y anhelos
que no se queden guardados
nuestros secretos
ni los cantos del mar
ni el sonido de nuestras semillas.

Wikami

(Myth of the sacred hill
by the seashore)

Thus they spoke,
thus we speak,
thus they will speak...
let our stories not be forgotten
let our words not be forgotten
let our dreams and yearnings not
be forgotten
let our secrets not be hidden
nor the songs of the sea
nor the sound of our seeds.



Wikami
(Kumiai: Mito del cerro sagrado a orillas del mar)
Técnica mixta con cerámica de rakú
100 x 100 cm.
2012

Sipa y Komat

(Cupacá: Mito sobre la creación de Sipá y Komat)

Hermanos gemelos
vivían en el desconocido mundo
bajo las aguas
todo era mar
deciden salir
Sipa sale primero, todo es oscuro
Komat sale después y queda ciego
¿Cómo secar el agua?
¿Cómo formar la tierra?
crean a las hormigas y así nace la tierra
con lodo formaron al hombre, los
animales, las plantas
barro rojo para el sol
barro blanco para la luna y las
estrellas
y de azul y verde los mares pintaron.

Sipa and Komat

(Cupacá: Sipá and Komat creation Myth)

Twin brothers
they lived in any unknown world
beneath the waters
everything was sea
Sipa decided to venture out first,
everything is dark
Komat comes out afterward and is struck
blind
how to dry the water? how to form the
land?
they create ants and that is how land is
born
with mud they make man, animals, plants
red clay for the sun
white clay for the moon and the stars
and they paint the sea blue and green.



Sipa y Komat

(Cupacá: Mito sobre la creación de Sipa y Komat)

Técnica mixta y aplicaciones de piedras

100 x 100 cm.

2012

Ja tay Chimee ma'y
(Mito sobre un mar lleno de cielos)

Si aprendiéramos
a cooperar con el universo
en lugar de resistirnos a él
obstinadamente
es innegable que nuestro
crecimiento florecería
Si aprendiéramos a respetar los
mares,
a seguir sus corrientes,
Si agradeceríamos todo lo que él
nos da
Si tiráramos nuestro pan en las
aguas,
lo encontraríamos después de
muchos días.

Ja tay Chimee ma'y
(Myth of the sea full of skies)

If we were to learn
to cooperate with the universe
instead of resisting it obstinately
it is undeniable that our knowledge
would flourish
If we were to learn to respect the
seas
and to follow its currents
If we were to be thankful for all
that it gives us
If we were to cast our bread into
the waters,
we would find it again after many
days.



Ja tay Chimee ma'y
(Kumiai: Mito sobre un mar lleno de cielos)
Técnica mixta con cerámica de rakú y conchas
100 x 100 cm.
2012

Jalkutat

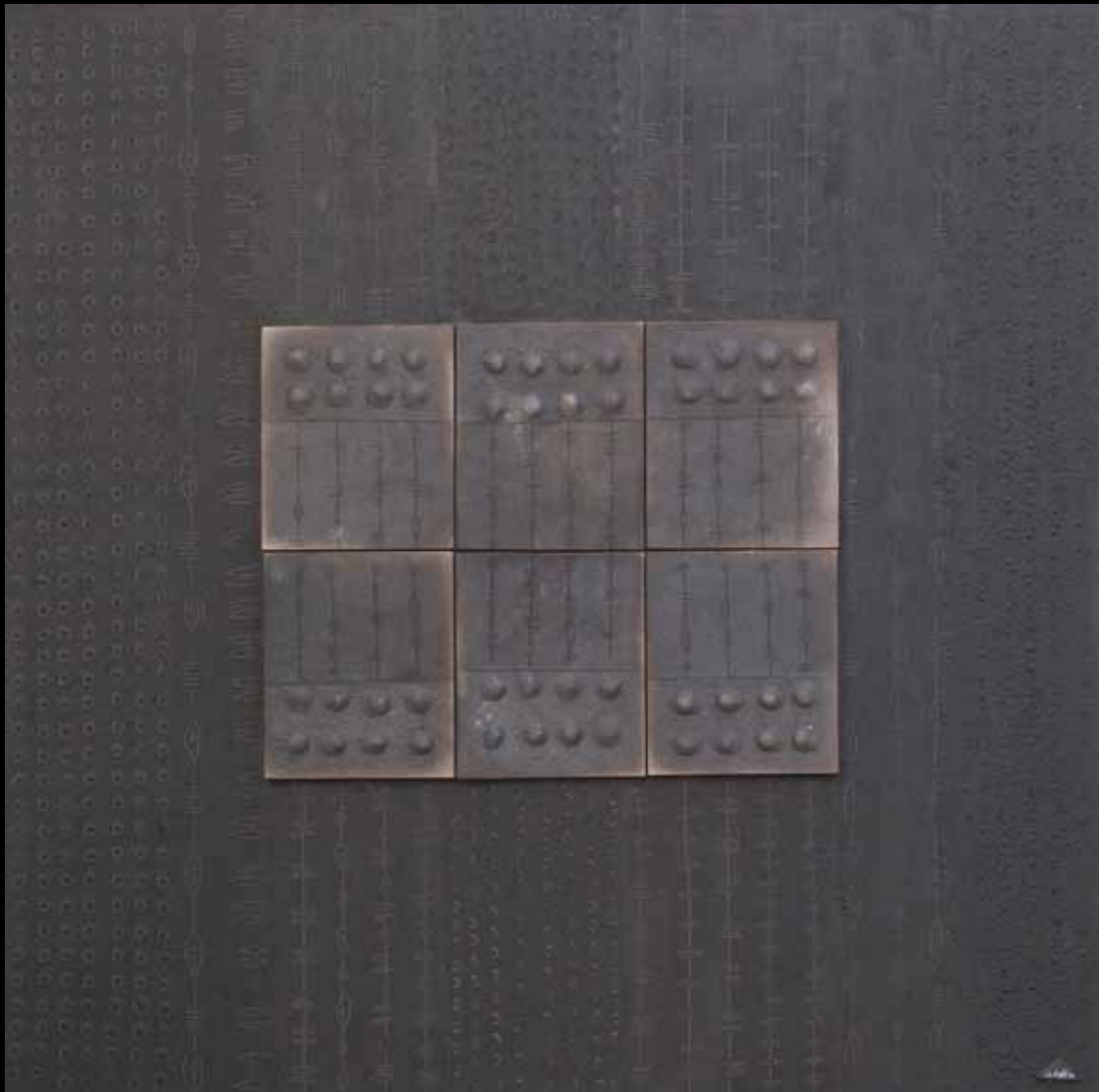
(Paipai: Mito Paipai guardián del
agua y de los mares)

Siempre ha sido así...
cuando lo buscaban no lo encontraban
nadie sabía porque
eso era lo que se escuchaba
un hombre lo encontró encima
de una piedra
para acá, para allá, arriba y abajo
finalmente desapareció
el hombre pudo volver a los mares
disfrutar nuevamente de sus regalos
fue tanto lo que sacó
que los mares tristes y negros
quedaron.

Jalkutat

(Paipai: Myth of Paipai, guardian
of water and the seas)

It has always been thus...
when i sought him, i could not find him
nobody knew why
that is what people said
a man found him on top of a rock
here, there, up and down
he finally disappeared
man was able to go back to the seas
once again to enjoy their bounties
but he took so much
that the seas were left saddened and
black.



Jalkutat

(Paipai: Mito Paipai guardián del agua y de los mares)

Técnica mixta con cerámica de rakú

100 x 100 cm.

2012

Jatio wa meya jatio
(Mito sobre el mar que siente)

Equilibrio y armonía
la naturaleza vive en equilibrio
siente
sus corazones laten
los animales destruyen en
pequeñas cantidades
los sistemas ecológicos siguen un
ciclo
las plantas consumidas vuelven a
crecer
el mundo marino provee y vuelve a
reponerse
se disfruta la flor, la fruta y se
preserva la raíz
la naturaleza sobrevivirá
el hombre.....el hombre.....que pasa
con el hombre!!!

Jatio wa meya jatio
(Myth of the sea that feels)

Balance and harmony
nature lives in balance
it feels
their hearts beat
animals destroy in small quantities
nature's systems follow a cycle
plants that are consumed grow
again
the sea world provides and is
replenished
we enjoy flowers and fruits, and
preserve the roots
nature will survive
but man... man... what is wrong
with man!!!



Jatio wa meya jatio

(Kumiai: Mito sobre el mar que siente)

Técnica mixta con conchas marinas y maderas de Baja California

100 x 100 cm.

2012

Siniau

(Mito de las perlas que se
hicieron semillas)

Me muevo en busca de encinos
me muevo en busca de perlas
ahí brotará el agua
están dentro de los mares
recojo bellotas
recolecto perlas
alargadas, amargas
redondas, sedosas
utilizo el zagüi para limpiarlas
las cuelo con el costal de ixtle
las envuelvo en mis dedos
agradezco a Dios
Siniau shawi!

Siniau

(Myth of the pearls that
turned into seeds)

I move in search of oaks
I move in search of pearls
there, water will flow
they are under the seas
I gather acorns
I gather pearls
elongated, bitter
round, smooth
I clean them with my zagüi
I sieve them through an ixtle sack
I cup them in my fingers
I thank God
Siniau shawi!



Siniau

(Kumiai: Mito de las perlas que se hicieron semillas)

Técnica mixta con semillas

100 x 100 cm.

2012

Lewau y Chamis
(Mito sobre las redes que
quieren decir algo)

Les enseñaron a sobrevivir
semillas, maíz, frijoles
les dieron las redes para comer.
De lejos llegaron otros
las redes también usaron
esta vez no para comer
perlas del mar sacaron,
en Bajamar el mar se retira,
desnudándonos su suelo.

Lewau and Chamis
(Myth of the nets that
mean something)

They were taught to survive
seeds, maize, beans
they were given nets to eat.
From far away, others arrived
they used nets also
but not to eat
they took pearls from the sea,
at Low tide the sea moves back
leaving its bed naked to us.



Lewau y Chamis

(Kumiai: Mito sobre las redes que quieren decir algo)

Técnica mixta con cerámica y red de algodón

100 x 100 cm.

2012

Numulh

(Kumiai: Mito sobre seguir el movimiento de la canasta)

No se si lo soñé
o si después de terminarlo lo soñé
seguí el movimiento de la canasta
el movimiento del agua
el movimiento de la vida
rueda que constantemente está
girando
con su movimiento
unos vienen y van
en un ciclo de nacimiento,
muerte y renacimiento
es nuestro deber
cuidar este ciclo.

Numulh

(Kumiai: Myth about following the movement of a basket)

I do not know if I dreamed it
or after I did it I dreamed it
I followed a basket as it moved
the movement of the water
the movement of life
a constantly turning wheel
with its movement
some come and go
in a cycle of birth, death and
rebirth
it is our duty
to take care of the cycle.



Numulh

(Kumiai: Mito sobre seguir el movimiento de la canasta)
Técnica mixta con corales de Baja California y vertebra de ballena
100 x 100 cm.
2012

Maijaawi

(Kumiai: Mito de la serpiente divina)

Antes habitaba Maijaawi en una
olla de barro
era una serpiente que se alimentó
de conocimientos
creció tanto que un día reventó
su olla
lanzando todo el conocimiento
contenido
a las naciones que estaban cerca
a cada pueblo le enseñó cosas
distintas
a cada pueblo le dió un idioma
diferente
desciende un viento fuerte
sin quererlo aparecen círculos
el del territorio ancestral
el de toda la nación kumiai de
Baja California
el de toda la nación mexicana.

Maijaawi

(Kumiai: Myth of the divine serpent)

Once upon a time Maijaawi lived in
a clay pot
he was a serpent that fed on
knowledge
and he grew and grew until he
burst open his pot
spilling out all his knowledge
to the nations nearby
to each people, he taught
something different
to each people, he gave a different
language
a strong wind blew down
and unbidden, circles appeared
the circle of the ancestral lands
the circle of all the kumiai nation
in Baja California
the circle of the nation of Mexico.



Maijaawi
(Kumiai: Mito de la serpiente divina)
Técnica mixta, con acero, madera y barro
100 x 100 cm.
2012

Melti Ipá

(Kiliwa: Mito sobre el Dios Coyote
Luna creador del mundo)

No existe nada
solo oscuridad
llega hombre coyote luna Melti Ipá
con su saliva creó los mares de estas
tierras
al sur, al este, al norte y al oeste
hace frío y con su aliento,
echó el vaho en estos mares
así se llenaron de millares de tesoros
tesoros que heredamos
para cuidarlos,
protegerlos,
respetarlos,
honrarlos.

Melti Ipá

(Kiliwa: Myth of the Moon Coyote
God that created the world)

Nothing exists
but darkness
Melti Ipá, the moon coyote man,
arrives
with his saliva he created the seas
around these lands
to the south, the east the north
and the west
it is cold, and with his breath he
breathes steam into the seas
thus the seas were filled with
thousands of treasures
treasures that we have inherited
to care for them,
protect them,
respect them,
honor them.



Melti Ipa

(Kiliwa: Mito sobre el Dios Coyote Luna creador del mundo)
Técnica mixta con conchas de Baja California y cerámica de rakú
100 x 100 cm.
2012

Jas jas oy

(Kiliwa: Mito sobre como se creó la Tierra, la sonaja y el canto)

El mundo era cóncavo y
desfondado,
un guijarro de cuero rojo,
elaborado con piel de Meltí Ipa Jalá
contenía todo lo que existe:
lo que se contempla y disfruta,
lo que es etéreo y misterioso.
Ipa, fumando puso la Tierra,
cantó, cantó, cantó,
e hizo sonar su sonaja.

Jas jas oy

(Kiliwa: Legend of how Ipa created the Earth, the rattle and song)

The world was concave and had no
bottom,
a red, leather pebble,
made from the skin of Meltí Ipa Jalá
Within this bag is everything that
exists:
all that may be contemplated and
enjoyed,
all that is ethereal and mysterious.
Ipa, smoking, created the Earth,
he sang, and sang, and sang
and played his rattle.



Jas jas oy

(Kiliwa: Mito sobre como se creo la tierra, la sonaja y el canto)

Técnica mixta con aplicaciones de concha, elementos naturales, madera, erizo, piedras, madera.

100 x 100 cm.

2012

KuriKuri

(Mito sobre el baile del mar
de los siete cielos)

Aprendemos de los ancianos
usamos el bule
lleno de semillas del desierto
con este ritmo baila el mar
el mar de los siete cielos
el mar piedra
el mar raíces
el mar jaguar
mar hombre
mar cielo
mar camino
mar Dios.

KuriKuri

(Myth of the dance of the sea
of the seven skies)

We learn from the aged
we use the gourd
to gather seeds from the
desert
the sea dances to this rhythm
the sea of the seven skies
the sea of stones
the sea of roots
the sea of Jaguar
the sea of man
the sea that shows the way
the sea of God.



KuriKuri

(Kumiai: Mito sobre el baile del mar de los siete cielos)

Técnica mixta con conchas de Baja California

100 x 100 cm.

2012

Awi shi mulj

(Mito buscando el rastro de la
serpiente)

Mar de luna, tierra de sol
agua dulce en Bajamar
pueblo yumano
indígenas de paz
en la serpiente divina creían
pesca, caza, recolección
fueron colonizados
la señal de la cruz adoptaron
mar de luna,
tierra de sol.

Awi shi mulj

(Myth of the search for the trail of
the serpent)

Sea of the moon, land of the sun
fresh water at Low Tide
yumano people
peaceful natives,
they believed in the divine serpent
fishing, hunting, gathering
they were colonized
and embraced the sign of the cross
sea of the moon,
land of the sun.



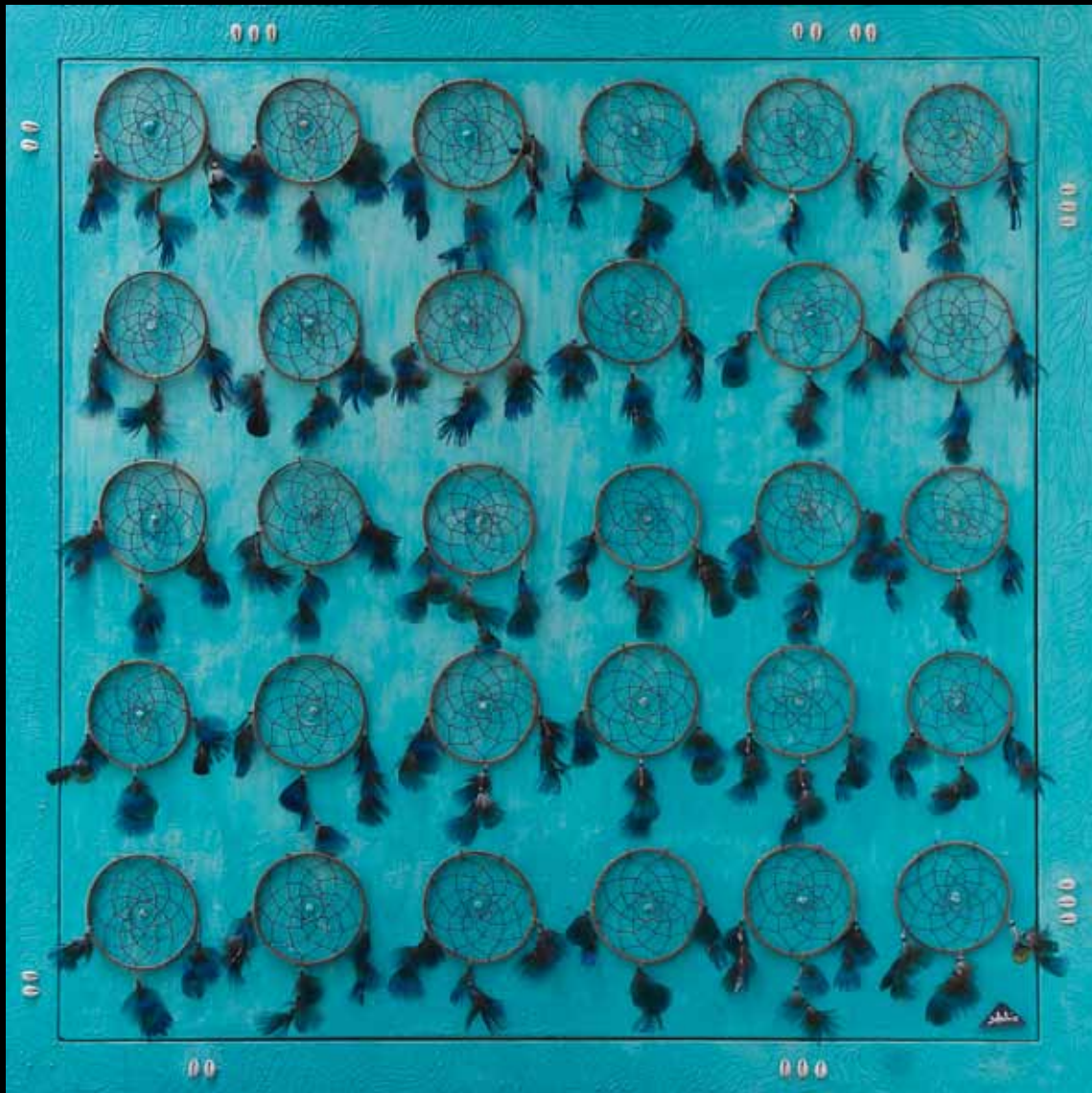
Awi shi mulj
(Mito buscando el rastro de la serpiente)
Técnica mixta con cerámica de rakú
100 x 100 cm.
2012

Ja tay Kiyuu Tsmāa
(Mito sobre el mar que atrapa
sueños)

Sauce y junco
cortado en luna llena
para que no se quiebre
secar, remojar,
teñir con cáscara
de encino, sabia, sauce y sauco
con esto tejo
mil atrapa-sueños
en ellos detengo
los sueños que tengo
esperando que un día
honremos al mar.

Ja tay Kiyuu Tsmāa
(Myth of the sea that catches
dreams)

Willow and reed
cut at the full moon
so that it does not split
dried, soaked,
dyed with the bark and sap
of oak, willow and elder
with this i weave
a thousand dream-catchers
in them i trap
the dreams i have
in the hope that one day
we will honor the sea.



Ja tay Kiyuu Tmaa

(Mito sobre el mar que atrapa sueños)

Técnica mixta con elementos de madera, hilo y plumas

100 x 100 cm.

2012

Izayoc

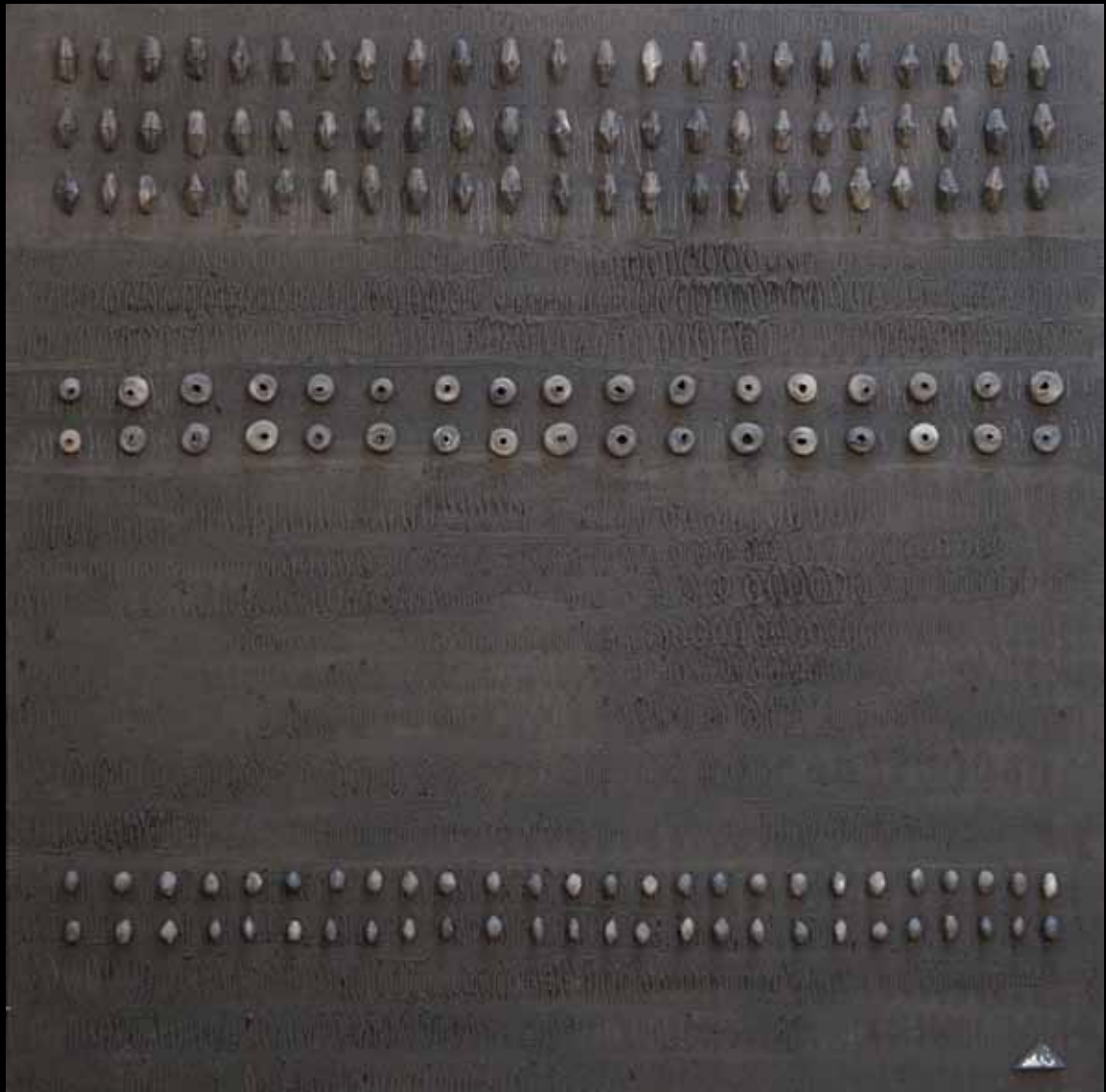
(Náhuatl: Mito sobre el lugar donde se crea el ocaso)

Ahí se crea el ocaso
debes despertar a la vida
debes tener pureza,
debes tener valentía,
debes tener arrojo,
debes tener entusiasmo,
debes pensar que puedes lograrlo
todo,
renueva tu propósito,
sonríe a tu destino.

Izayoc

(Náhuatl: Myth about the place where the sunset is created)

Out there where sunset begins
you must awake to life
you must be pure,
you must be brave
you must be courageous,
you must be positive
you must believe you can achieve
all,
renew your purpose, smile to your
destiny.



Izayoc
(Náhuatl: Mito sobre el lugar donde se crea el ocaso)
Técnica mixta con elementos de cerámica de rakú
90 x 90 cm.
2011

Tlatemohua

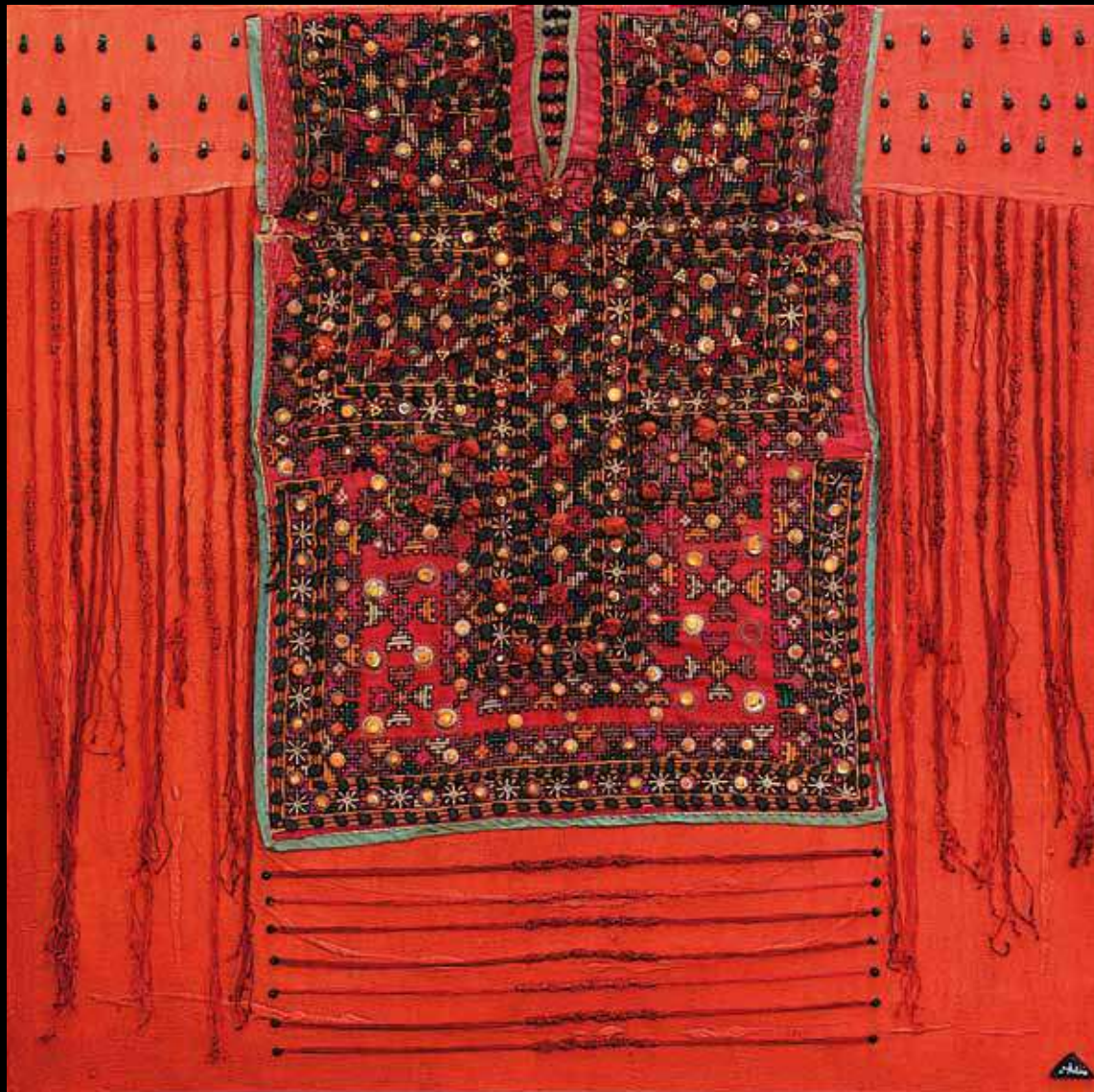
(Náhuatl: Mito sobre el lugar donde
te busco)

Búscalo en el silencio
el va contigo a tu morada,
tu morada sagrada,
tu propio corazón
obsérvalo,
invócalo
Dios está presente en mi ser,
Dios está vivo en mi
búscalo en la quietud
en el silencio,
el preciado silencio.

Tlatemohua

(Náhuatl: Myth about the place
where I search for you)

Look for it in silence
it goes home with you,
your sacred home,
your own heart
watch it, call it
God is ever present in me
God is alive in me
look for it in quietness
silence, beloved silence.



Tlatemohua

(Náhuatl: Mito sobre el lugar donde te busco)

Técnica mixta con elementos de barro, jade, textil y cerámica de rakú.

90 x 90 cm

2011



Desde antes de nacer
aprendí conjuros,
eran cuentos
eran canciones
susurros.
Pedían: píntanos
usa pigmentos
usa arena
recibe piedras
recibe semillas.
Antes de nacer
soñaba pintar conjuros
usa mecapal
recoge madera
prende el ixtle
imprégname de humo.
Entre la niebla aparecen sueños
pensamientos mágicos
cien piedras aquí!
mil semillas acá!
decían las voces,
voces de adentro
y de aquellos
que antes
en risa y en llanto
enseñaron, me enseñaron
todo secreto.
Pretendo caminar
paciente debo ser
busco alabar
rescatar
buscar
encontrar
encender
expandirme.
Y espero despertar
y despertar tu sentir.

Before I was born
I learnt to cast spells,
they were stories
they were songs
whispers.
They screamed: paint us
use colors
use sand
get rocks
get seeds.
Before I was born
I dreamt of painting spells
use a "Mecapal"
pick up wood
burn the "Ixtle"
soak in the smoke.
Dreams emerge from the fog
magical thoughts
a hundred stones here!
a thousand seeds there!
claimed the voices
voices from within
and from those that
before
smiling and crying
revealed, they revealed to me
every secret.
I am supposed to walk
patient must I be
I pretend to praise
to rescue
to look after
to ignite
to expand myself.
I wait to awake
and awake your feelings.

conjuros

Xoctli Nic Pia Elcichui
(Náhuatl: Conjuero para suspirar
todos los días)

Sagrado fuego,
lléname de amor,
que me inunde a toda mí,
que lo irradie toda yo,
sagrado viento,
a tu encuentro voy.

Xoctli Nic Pia Elcichui
(Náhuatl: Spell to sigh every day)

Sacred fire,
fill me with love,
soak me,
come all from me,
sacred wind,
I shall meet you.



Xoctli Nic Pia Elcichui
(Náhuatl: vasija para guardar suspiros)
Cerámica de rakú
16 x 22 x 22 cm.
2010

Xoctli Nic Pia Xaxocuahuitl
(Náhuatl: Conjuro para que no falte
en tí el aroma de la flor)

Crecí en la Tierra,
canté a la Luna,
bebe de la flor,
enjuaga tu jícara en el cielo
vuélvela a sembrar,
vuélvele a cantar.

Xoctli Nic Pia Xaxocuahuitl
(Náhuatl: Spell to have the smell of
flowers all over)

I grew up on Earth,
I sang to the Moon,
drink from the flower,
clear your bowl in heaven
sow it one more time,
sing one more song for it.



Xoctli Nic Pia Xaxocuahuitl
(Náhuatl: vasija para guardar flores de guayabo)
Cerámica de rakú, piel, y sodalita
21 x 25 x 20 cm.
2011

Xoctli Nic Pia Chichuinaquiliztli
(Náhuatl: Conjuro para no olvidar
alabar a Dios)

Que las palabras broten de tu
corazón,
que pasen por tu sombra,
que pasen por tu luz,
ve lo chico, ve lo grande.
Llena tu cueva con el eco de tu
música.
Abraza a los dioses,
abrázalos antes que hoy!

Xoctli Nic Pia Chichuinaquiliztli
(Náhuatl: Spell to remember praising
God)

Let the words come from your heart
crossing through your shadows,
passing through your light,
perceive the small,
watch the huge.
Fill in your cave with echoes from
your music.
Embrace the gods,
embrace them all before this time!



Xoctli Nic Pia Chichihuinaquiliztli
(Náhuatl: vasija para guardar alabanzas a Dios)
Cerámica de rakú, barro, textil, seda y turquesa
5.5 x 26 x 50 cm.
2011

Xoctli Nic Pia Tlalnamiquiliztli
(Náhuatl: Conjuro para no olvidar)

Que no hable con mi cabeza,
que llegue con el corazón,
que me vea el alma,
que me acaricie dentro.

Xoctli Nic Pia Tlalnamiquiliztli
(Náhuatl: Spell not to forget)

He shall not speak with my head,
he shall stretch there with his heart,
the soul shall watch me
and touch me inside.



Xoctlí Nic Pia Tlalnamiquiliztli
(Náhuatl: vasija para guardar recuerdos)
Cerámica rakú y sodalita
8 x 36 x 36 cm.
2010

Xoctli Nic Pia Cucatl Huitzllin
(Náhuatl: Conjuro para que el canto
de colibrí alegre tu vida)

Pájaro de cola de viento,
quíereme!
pájaro con plumas de Tierra,
sumérgeme de paz!
canta dentro de mí,
canta en el corazón del cielo.

Xoctli Nic Pia Cucatl Huitzllin
(Náhuatl: Spell for the hummingbird's
song to brighten up your life)

Bird with a wind tail,
love me!
bird with Earth's feathers,
soak me with peace!
sing inside me,
sing in heaven's heart.



Xoctli Nic Pia Cucatl Huitzllin
(Náhuatl: vasija para guardar cantos de colibrí)
Cerámica con rakú, peuter, fibra de algodón y amazonita
10 x 24 x 24 cm.
2011

Ox Lak Kanan Ts'u'uts Ha'
(Náhuatl: Conjuro para siempre
ser besado)

Madre trueno,
Padre trueno,
que caigan los besos de sus ojos,
inúndame con ellos,
que se queden en mi casa,
que me embriaguen,
que me rodeen.

Ox Lak Kanan Ts'u'uts Ha'
(Náhuatl: Spell to be always kissed)

Thunder Mother,
thunder Father,
let kisses fall over their eyes,
let me soak in them,
let them stay in my house,
let them intoxicate me,
let them surround me.



Ox Lak Kanan Ts'u'uts Ha'
(Náhuatl: vasija para guardar besos de lluvia)
Cerámica de rakú, raíz y cuero
26 x 21 x 11 cm.
2011

Jpi Jáa Yuu Ja' Sit
(Kumiai: Conjuro para moler
lagrimas)

Cierra sus ojos con tres soplos,
rocialo con humo de copal,
para que no esté triste,
para que cante al llorar.

Jpi Jáa Yuu Ja' Sit
(Kumiai: Spell to grind tears)

Close your eyes after three blows,
sprinkle them with tree resin,
so that they are glad
so that they sing while they cry.



Jpi Jáa Yuu Ja' Sit
(Kumiai: mortero para moler lágrimas)
Cerámica de rakú y conchas
11 x 11 x 16 cm.
2012

Jpi Jáa T'msáu

(Kumiai: Conjuro para cualquier dolencia)

Olvida mi cabeza,
metete en mi corazón,
me regalaste ser,
soy ser.
Mi hambre no acaba.

Jpi Jáa T'msáu

(Kumiai: Spell for every pain)

Forget my head,
enter my heart,
thou gave me my soul,
I am a soul.
My hunger shall never end.



Jpi Jáa T' msáu

(Kumiai: mortero para preparar conjuros)

Cerámica de alta temperatura, algodón, piedra y conchas

25 x 25 x 18 cm.

2012

Jskaa Jas Jas Eñiaay Teeyt Eño
(Kumiai: Conjuro para guardar luz)

Siembra tu milpa,
métete dentro de tu carne,
llena tu olla de tierra,
llénate de luz,
irradia luz !
No te vayas a perder,
no te vayas a caer.

Jskaa Jas Jas Eñiaay Teeyt Eño
(Kumiai: Spell to save the light)

Plant your crop,
get inside your flesh,
fill in your pot with soil,
fill in with light,
radiate light!
Do not get lost,
do not fall down.



Jskaa Jas Jas Eñiaay Teeyt Eño
(Kumiai: vasija plana para guardar eclipses de sol)
Cerámica de alta temperatura
45 x 34 x 15 cm.
2012

Jskaa Jas Jas Eñiaay Teeyt Eño
(Kumiai: Conjuro para alegremente
soñar)

Por la noche sueño con el viento
¿o es de día cuando está la Luna?
¿Cuál es en verdad el sueño?
No tengas miedo del camino,
vuelve ya a tu casa.

Jskaa Jas Jas Eñiaay Teeyt Eño
(Kumiai: Spell to make joyful sounds)

By night I dream of the wind
or is it by day when the Moon shines?
Which one in fact is the dream?
Do not be afraid of the road,
go back home.



Siyápa Bacaanda' Nashi
(Zapoteco: caja para guardar dulces sueños)
Cerámica de rakú alta temperatura
43 x 18.5 x 5 cm.
2011



Adelia Sayeg

México, 1962

1995 Exposición individual “Color and Texture”, Brownsville, EUA. / 2005 “Spring Art Show” Brownsville, EUA. / 2009 “Art in the Park”, Brownsville, EUA. / 2009 “I Salón de Arte Contemporáneo 2009” Jardín Borda, Cuernavaca, Morelos, México. / 2009 “Monumentos, Símbolos e Íconos de Bicentenario” Galería Oscar Román, México D.F. / 2010 Exposición emergente “Mi Grito”, La Casona Galerías, Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 “Monumentos, Símbolos e Iconos del Bicentenario”, Museo de Historia Natural de Tamaulipas TAMUX. / 2010 Exposición colectiva, Galería Espacio Vivai, México D.F. / 2010 Artista del mes Junio, Galería Quetzalli, Oaxaca, Oaxaca, México. / 2010 Exposición colectiva “19 Aniversario Galería Oscar Román, México D.F. / 2010 “Monumentos, Símbolos e Iconos de la Revolución”. Espacio Cultural Metropolitano, Tampico, Tamaulipas, México. / 2010 XII Salón de la Acuarela, Museo de la Ciudad de Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 “Monumentos, Símbolos e Iconos de la Revolución” Galería Libertad, Querétaro, Querétaro, México. / 2010 “The Latin America Fine Art Exhibition, Masters of Imagination”, Agora Gallery, New York, N.Y. EUA. / 2010 II Bienal de Arte Latinoamericano, New York, N.Y. EUA. / 2010 Subasta Fundación Rayuela, Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 Presencia de Arte Mexicano y Español, Galería las Conchas, Centro Histórico Puebla, México. / 2010 Subasta Children Museum, Brownsville, Texas, EUA. / 2010 Festival Internacional de Día de Muertos. Museo Cultural de las Artes Gráficas, México D.F. / Galería de la Casa de Cantabria, Madrid, España. / Sala Rossini de la Alcaldía, París. Museo Cristóbal Colón, Gran Canarias, España. / 2010 “Iberoamerican Artist Exhibition”, Jadite Gallery, New York, N.Y. EUA. / 2010 II Salón de Arte Visual Contemporáneo, Cuernavaca, Morelos, México. / 2010 “Navidad sin frío” Centro Fox, Guanajuato, México. / 2011 Expo Bicentenario- Seminario de Cultura Mexicana, D.F. / 2011 EXPO B&N- Centro Cultural Fox. / 2011 Little Treasures, Galleria De Marchi, Bologna, Italia. / 2011 EXPO B&N- Club Campestre León, Guanajuato. / 2011 VIII Festival Internacional del Día de Muertos- Couvent des Cordeliers de París / 2011 VIII Festival Internacional del Día de Muertos-Sala Gutierrez Solana Casa de Cantabria en Madrid. / 2011 VIII Festival Internacional del Día de Muertos- Museo Casa de Colón en Canarias. / 2011 Exposición Individual, Galería Oscar Román, México DF “Arqueologías Contemporáneas” / 2011 Exposición en el Centro Cultural Universitario (CCU), de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (UAEM) Cuernavaca, Morelos, México. / 2011 Exposición en “Casa de Arte Buffalo” en Buffalo, New York. USA / 2011 Exposición Individual, DF “Arqueologías Contemporáneas” dentro del Tercer Coloquio Internacional de Escultura en Cerámica Xalapa 2011. / 2011 Subasta Fundación Rayuela, Cuernavaca Morelos, México. / 2011 Expo China México 2011, WTC -World Trade Center, México, D.F. México. / 2011 Horizontes de Sentido, Museum of the Americas, Artistas Mexicanos Contemporáneos, Florida, United States. / 2011 VII Bienal de Florencia, Florencia, Italia. / 2011 New York Art Museum, Western New York celebration of Hispanic Heritage, New York, United States. / 2012, Settimana del Arte Internacionale, Florencia, Italia. / 2012, Seres de tierra y fuego - Fundación Sebastián México D.F. / 2012, ExpoEla, Centro Cultural de Atenas, Grecia. / 2012, Effetto Biennale Mérida 2012 Celebrating the Equinox, Museo de la Ciudad de Mérida, Yucatan, México. / 2012, ExpoEla, Holanda. / 2012 ExpoEla, Luxemburgo. / 2012 “De arte y vida en Proceso”, PROFEPA, México, DF, México. / 2012 Exposición Individual, “Bajamar” Los Cabos, México. / 2012 Exposición Individual “Conjuros y Alabanzas”, Galería de Arte Jorge Cázares Campos en el CCU, Cuernavaca, Morelos, México. / 2012 Colectiva de Aniversario, Galería Oscar Román, México, D.F. / 2012 Exposición Realidades Contemporáneas, Hotel St. Regis, México D.F. / 2012 Expresiones Contemporáneas, Monterrey, N.L. México / 2012 Subasta Fundación Rayuela, Cuernavaca, Morelos, México / 2012 Subasta Máscaras de Aliento, Museo José Luis Cuevas, México, D.F. / 2012 Exposición Colectiva, El Circo, Galería Oscar Román, México D.F. / 2012 “Casa De Arte And Canisius College Celebrates The Day Of The Death” Montante Cultural Center, Buffalo, Nueva York, U.S.A. / 2012 “Francisco Toledo Comes To Casa De Arte” invited artists: (Adelia Sayeg and others) Buffalo, Nueva York, U.S.A

www.adeliasayeg.com

adeliasayeg@pintoresmexicanos.com



© 2013 **Adelia Sayeg**
Diseño: Jorge Cárdenas Aceves
interdesign.com.mx
Fotografía: cuartomultimedia.com
Traducción: Cecilia Turrent



www.adeliasayeg.com